
Intercultural mediation in language and culture teaching and learning and the CEFR Companion Volume

Anthony J. Liddicoat et Martine Derivry-Plard



Édition électronique

URL : <https://journals.openedition.org/rdlc/8648>

DOI : 10.4000/rdlc.8648

ISSN : 1958-5772

Éditeur

ACEDLE

Référence électronique

Anthony J. Liddicoat et Martine Derivry-Plard, « Intercultural mediation in language and culture teaching and learning and the CEFR Companion Volume », *Recherches en didactique des langues et des cultures* [En ligne], 18-1 | 2021, mis en ligne le 05 mai 2021, consulté le 03 août 2021. URL : <http://journals.openedition.org/rdlc/8648> ; DOI : <https://doi.org/10.4000/rdlc.8648>

Ce document a été généré automatiquement le 3 August 2021.



Recherches en didactique des langues et des cultures is licensed under a Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives 4.0 International License

Intercultural mediation in language and culture teaching and learning and the CEFR Companion Volume

Anthony J. Liddicoat et Martine Derivry-Plard

NOTE DE L'AUTEUR

Texte rédigé avec l'appui du ReN « Intercultural mediation in language and culture teaching and learning / La médiation interculturelle en didactique des langues et des cultures »

In order to comply with the bilingual principle of this network, the text is in the two working languages¹.

- ¹ Le réseau de recherche (Research Network / ReN) « Intercultural mediation in language and culture teaching and learning / La médiation interculturelle en didactique des langues et des cultures » est un groupe de chercheurs du monde entier qui s'est officiellement formé en 2015 pour entreprendre des recherches sur la médiation d'une manière collaborative. Le ReN est né des discussions entre le groupe EA 4514 PLIDAM d'INALCO et le Research Centre for Languages and Cultures de l'Université de l'Australie du Sud. Il a été accepté comme réseau de recherche officiel de l'Association internationale de linguistique appliquée (AILA) en mars 2015. Le ReN réunit des chercheurs ayant déjà une carrière avancée et ceux qui sont en début de carrière. Ils sont de France, d'Australie, du Royaume-Uni, d'Allemagne, de Tunisie, de Singapour, du Japon et du Canada / *The Research network (ReN) 'Intercultural mediation in language and culture teaching and learning/La médiation interculturelle en didactique des langues et des cultures' is a group of researchers from around the world that came together formally in 2015 to undertake research on mediation in a collaborative way. The ReN initially grew out of discussions between the EA 4514 PLIDAM group at INALCO and the Research Centre for Languages and Cultures at the University of South Australia and was accepted as an official research network of the International Applied Linguistics Association (AILA) in March 2015. The*

ReN draws together senior and early career researchers from France, Australia, the UK, Germany, Tunisia, Singapore, Japan and Canada.

- 2 Le but du ReN a été de s'appuyer sur différentes traditions académiques, linguistiques et culturelles et sur les manières dont les participants conceptualisent et font des recherches sur la médiation interculturelle dans l'enseignement et l'apprentissage des langues. Il s'agit d'une équipe transdisciplinaire qui s'appuie principalement sur les théories et les méthodes de la Linguistique appliquée de tradition anglophone et de la didactique des langues de tradition francophone – qui sont en fait toutes les deux des domaines de recherche transdisciplinaires. Les membres de notre équipe extérieurs à ces deux traditions contribuent également à l'approche interdisciplinaire large du réseau. Ce ReN est le seul réseau officiellement bilingue accepté par AILA. Il possède une politique linguistique multilingue qui adopte l'anglais et le français comme langues de travail habituelles, tout en laissant la place à d'autres langues, cultures et traditions académiques. En tant que groupe travaillant dans différentes langues, cultures et disciplines, nous traitons la médiation non seulement comme un objet d'étude, mais nous la mettons en oeuvre également par notre façon de travailler. En effet, les travaux sont réalisés grâce à une traduction informelle systématique entre les langues, à un engagement face aux enjeux de la diversité au sein de laquelle les incompréhensions sont comprises comme des opportunités génératrices de nouvelles idées, et à une implication dans la valorisation, le respect et le travail obtenus grâce à une diversité d'idées et de positions. Cela consiste aussi à de la co-construction d'idées au moyen des langues, des cultures et des disciplines, ainsi qu'à de la co-déconstruction lorsque nous essayons de comprendre les idées de chacun. / *The aim of the ReN has always been to draw on different academic, linguistic and cultural traditions and the ways that they conceptualize and research intercultural mediation in language teaching and learning. We are an transdisciplinary team that draws primarily on theories and methods from English-language Applied Linguistics, and French-language didactique des langues, both in fact transdisciplinary fields of research, and also has members from outside these disciplines, who contribute to the broad interdisciplinary approach of the ReN. The ReN is the only officially bilingual network accepted by AILA and it has a multilingual language policy that takes English and French as its usual working languages, but opens space for other languages, cultures and academic traditions. As a group that works across languages, cultures and disciplines, we do not only make mediation an object of study but also enact mediation through our way of working. Our work is achieved through systematic informal translation between languages, engagement with issues of diversity and misunderstanding as generative opportunities for new thinking, and a commitment to valuing, respecting and working with a diversity of ideas and positions. It also involves co-construction of ideas across languages, cultures and disciplines and co-deconstruction as we tried to understand each other's ideas.*
- 3 Dans notre recherche, nous soutenons que la médiation interculturelle est au centre des processus de création et d'interprétation des significations à travers les langues et les cultures. Une façon productive de penser la médiation interculturelle est donc de la considérer comme une activité relationnelle et interprétative. Cela signifie que la médiation interculturelle est un engagement actif dans la diversité en tant qu'activité de création de sens, qui implique d'interpréter le sens de divers autres pour soi-même et pour les autres. En d'autres termes, la médiation interculturelle ne consiste pas uniquement à résoudre les problèmes de communication, mais également à développer des compréhensions partagées ou même un consensus entre les participants à la

communication. Les médiateurs interculturels participent aux processus de reconnaissance, de compréhension, d'explication, de commentaire, d'interprétation et de négociation des phénomènes. Ils analysent les significations des autres, construites à l'intérieur de cadres culturels, et fournissent à ceux qui ne les partagent pas les moyens de comprendre les autres. La médiation implique de représenter à la fois de ce qui est explicitement et implicitement exprimé, c'est-à-dire que la signification ne réside pas seulement dans la langue, mais aussi dans ce que le langage signifie plus largement dans le contexte dans lequel il est utilisé. / *In our research, we argue that intercultural mediation is central to the processes of creating and interpreting meanings across languages and cultures. A productive way to think about intercultural mediation is therefore to see it as a relational and interpretative activity. This means that intercultural mediation is an active engagement in diversity as a meaning making activity that involves interpreting the meaning of diverse others for oneself and for others. That is, intercultural mediation is not solely the resolution of communication problems but also the development of shared understandings or even consensus between participants in communication. Intercultural mediators are involved in processes of recognising, understanding, explaining, commenting, interpreting and negotiating phenomena. Intercultural mediators both analyse the meanings of others constructed within cultural framings and provide those who do not share a cultural framing with the means to understand diverse others. Mediation involves representing both that which is explicitly expressed and that which is implicitly expressed – that is, meaning lies not only in language but also in what the language means more broadly in the context in which it is used.*

- 4 Nous reconnaissons que le concept de médiation dans le CECRL de 2001 n'est pas pleinement développé, et nous convenons que deux notions centrales du texte original sont importantes pour comprendre la médiation dans l'enseignement et l'apprentissage des langues ; la médiation en tant que co-construction du sens en interaction avec un mouvement constant entre le niveau individuel et le niveau social, et le médiateur en tant qu'intermédiaire entre des interlocuteurs. Nous pensons que c'est un point de départ utile pour développer davantage la réflexion sur la médiation. / *We acknowledge that in the 2001 version of the CEFR the concept of mediation is not fully developed, and we agree that two central notions in the original text are important for understanding mediation in language teaching and learning; mediation as the co-construction of meaning in interaction with a constant movement between the individual and social level and the mediator as an intermediary between interlocutors. We believe this is a useful starting point to develop further thinking about mediation.*
- 5 En tant que groupe travaillant spécifiquement sur la médiation interculturelle, nous trouvons que le nouveau volume complémentaire du CECRL pose problème concernant son traitement. / *As a group working specifically on intercultural mediation, we find the way the new Companion Volume of the CEFR deals with mediation problematic.*
- 6 Nous sommes particulièrement préoccupés par l'idée avancée dans ce volume, selon laquelle la médiation est considérée comme une compétence exprimée en échelles de niveaux car cette construction ne reflète pas la nature de la médiation ni sa complexité telle qu'elle ressort de nos travaux soutenus depuis plusieurs années. L'imposition de niveaux pour décrire une activité humaine aussi complexe et multiforme que la médiation est réductrice. Notre travail montre que la médiation ne peut pas être décomposée en niveaux distincts car tout acte de médiation est hautement contextualisé et dépend fortement des circonstances dans lesquelles il se produit, des participants qui y prennent part, des questions traitées, des langues utilisées et des

relations qu'entretiennent les participants avec ces éléments, les représentations qu'ils ont d'eux-mêmes et les uns des autres, les identités qu'ils revendiquent et reconnaissent, les objectifs qu'ils fixent dans cette médiation auxquels s'ajoutent des facteurs externes tels que la situation géopolitique, les relations de pouvoir, etc. La médiation doit prendre en compte la diversité des individus. Ce n'est pas une activité qui se pratique entre identités fixes. Cette complexité signifie que chaque personne en particulier va médier de diverses manières dans différents contextes et avec des résultats tout aussi distincts. La variabilité inhérente à la médiation authentique nous amène à nous interroger à la fois sur la nécessité des échelles et sur la possibilité même de pouvoir identifier des échelles pouvant rendre compte de la complexité. Ce qui est nécessaire, c'est une cartographie de la médiation en tant que processus qui puisse servir de base à une évaluation. / *We are particularly concerned that the volume proposes that mediation is treated as a gradable skill especially because this construct does not reflect the nature of mediation or its complexity as it has emerged in our sustained work over a number of years. We feel that the imposition of levels on such a complex and multifaceted human activity such as mediation is reductive. Our work shows that mediation cannot be broken down into discrete levels because any act of mediation is highly contextualized and highly dependent on the circumstances in which it occurs, including the participants involved, the questions being mediated, the languages being used for mediation and the participants relations to these, the representations that participants have of themselves and each other, the identities participants claim and recognize, the goals of participants in the mediation, and outside factors such as the geopolitical situation, power relationships, etc. Mediation needs to take into account the diversity of individuals. It is not an activity that happens between fixed identities. This complexity means that any particular individual will mediate in different ways in different contexts and with different outcomes. The inherent variability of authentic mediation leads us to question both the need for scales and the very possibility of being able to identify scales that have any possibility of accounting for the complexity. What is needed is a mapping of mediation as a process that can be used as basis for assessment.*

- 7 Nous ne pensons pas que la médiation interculturelle soit simplement une compétence ou qu'elle puisse être décomposée en sous-compétences. La médiation est une activité consciente dans laquelle l'expérience est analysée et interprétée et où les processus de réflexion et de réflexivité sont au centre même de ce processus de médiation. Nos travaux dans le domaine de l'évaluation ont fait valoir que la réflexion et la réflexivité doivent être bien intégrées au processus d'évaluation. Nous estimons que certains aspects de la médiation doivent être enseignés et évalués mais que réduire la médiation à des descripteurs de niveaux n'est pas pertinent. / *We do not believe that intercultural mediation is simply a skill or that it can be broken down into sub-skills. Mediation is a mindful activity in which experience is analysed and interpreted and processes of reflection and reflexivity are central to the processes of mediation. Our work in the area of assessment has argued that reflecting and reflexivity need to be well integrated into assessment processes. We believe that there are aspects of mediation that need to be taught and assessed but that reducing mediation to level statements is not helpful.*
- 8 Bien que le CECRL puisse contenir des idées théoriques utiles comme point de départ de la médiation, ces dernières nécessitent davantage d'élaboration pour rendre pleinement compte de la nature et de la complexité de la médiation en tant qu'activité linguistique et culturelle. Dans le même temps, nous ne pensons pas que les idées théoriques du CECRL aient été bien opérationnalisées dans les descripteurs. Dans les descripteurs, l'attention limitée portée à la médiation comme compétence et les

tentatives visant à atomiser la construction complexe et nuancée de la médiation en compétences ont conduit à une grave distorsion de la nature de la médiation qui simplifie à l'excès les dimensions linguistique, culturelle, de communication, d'identité, émotionnelle, cognitive et les actions sociales impliquées dans tout acte de médiation. Il en résulte que les descripteurs réduisent la médiation au mesurable au lieu de saisir la nature de la médiation en tant que processus. La médiation est devenue une série de techniques pouvant être déployées dans la communication plutôt qu'un processus de communication complexe, contextualisé et incarné. Cette distorsion menace sérieusement d'affaiblir la place centrale que la médiation s'est vue accordée dans le discours du CECRL, et que la médiation devrait occuper dans l'éducation langagière contemporaine. / *While the CEFR may contain some useful theoretical ideas as a starting point for mediation, we believe that these theoretical starting points need more elaboration in order to capture fully the nature and complexity of mediation as linguistic and cultural activity. At the same time, we do not believe that the theoretical ideas within the CEFR have been well operationalised in the descriptors. In the descriptors, the limited focus on mediation as skills and the attempts to atomise the complex and nuanced construct of mediation into skills has led to a serious distortion of the nature of mediation that oversimplifies the linguistic, cultural, communicative, identity, emotional, cognitive and social actions involved in any act of mediation. The result is that the descriptors reduce mediation to the measurable rather than capturing the nature of mediation as a process. Mediation has become a series of techniques that can be deployed in communication rather than a complex, contextualised, embodied communicative process. This distortion seriously threatens to undermine the central place that mediation has been given in the discourse of the CEFR, and which mediation should hold in contemporary language education.*

- 9 Le CECRL a été conçu pour soutenir et faciliter la mobilité, mais ce terme est rarement utilisé dans le volume complémentaire. La médiation est étroitement liée à la mobilité, ce qui crée à la fois des situations où la médiation est mise en avant et des opportunités pour développer la médiation. Les expériences et les opportunités de médiation seront étroitement liées aux expériences et aux opportunités de mobilité et auront dans leur contexte la question de savoir qui s'est déplacé dans l'espace de l'autre, la nature de ce mouvement (temporaire, permanent, lié au travail ou aux études, etc.), et comment ce mouvement est perçu par ceux qui communiquent. Dans le monde contemporain où la mobilité est devenue un élément central de la vie humaine, que cette mobilité soit physique ou virtuelle, la médiation interculturelle est inextricablement liée à la communication humaine et à l'expérience vécue. Les descriptions décontextualisées des compétences ne peuvent rendre compte des complexités et des réalités de la mobilité et de leurs relations avec la médiation. / *The CEFR was originally designed to support and facilitate mobility but the term is rarely used in the Companion volume. Mediation is closely linked to mobility, which creates both situations where mediation is brought to the fore and opportunities for developing mediation. Experiences of and opportunities for mediation will be closely linked to experiences of and opportunities for mobility and will have as part of their context the question of who has moved into the other's space, the nature of that movement (temporary, permanent, work or study related, etc.), and how that movement is perceived by those communicating. In the contemporary world where mobility has become such a central part of human life, whether the mobility is physical or virtual, intercultural mediation is inextricably linked with human communication and lived experience. Decontextualised descriptions of skills cannot account for the complexities and realities of mobility and its relationship to mediation.*

- 10 La médiation interculturelle implique un engagement éthique avec la diversité linguistique et culturelle. Cela implique une reconnaissance de la valeur de toutes les langues et de toutes les cultures et une ouverture aux possibilités qui naissent à partir de rencontres entre langues et cultures. Pour cette raison, la médiation doit être reconnue comme un élément central de l'enseignement et de l'apprentissage des langues et comme une base solide pour l'apprentissage, l'enseignement et l'évaluation. Un travail de collaboration beaucoup plus important est nécessaire pour établir une telle base solide et nous craignons que les descripteurs simplifiés à l'extrême du volume complémentaire n'entravent ces collaborations plutôt que de créer des opportunités de développement et de réflexion. Ces descripteurs simplifiés peuvent également être utilisés de manière inappropriée d'un point de vue politique et éthique dans des contextes de mobilité, en raison de leur incapacité à prendre en compte de manière adéquate les complexités réelles de la médiation du fait de leur cadrage réducteur. / *Intercultural mediation involves an ethical engagement with linguistic and cultural diversity. It involves a recognition of the value of all languages and cultures and on openness to the possibilities that grow from encounters across languages and cultures. For this reason, mediation needs to be recognised as central to the teaching and learning of languages and given a solid basis for learning, teaching and assessment. We believe that much more collaborative work is required to establish such a solid basis and are concerned that the oversimplified descriptors in the Companion Volume may close down such collaboration rather than opening up opportunities for further development and reflection. These oversimplified descriptors may also be applied in politically and ethically inappropriate ways in contexts of mobility because of their failure to adequately account for the real complexities of mediation and because of their reductionist framing.*
- 11 ReN Intercultural mediation in language and culture teaching and learning / La médiation interculturelle en didactique des langues et des cultures : Anthony J. Liddicoat (University of Warwick – Convenor), Martine Derivry-Plard (Université de Bordeaux – Convenor), George Alao (Institut national des langues et civilisations orientales), Jacqueline Breugnot (Landau University), Daniel Chan (National University of Singapore), Wai Meng Chan (National University of Singapore), Seo Won Chi (National University of Singapore), Kwee Nyet Chin (National University of Singapore), Jamila Guiza (University of Tunis), Mariko Himeta (Daito Bunka University), Noriko Iwasaki (Nanzan University, School of Oriental and African Studies, University of London), Sasiwimol Klayklung (National University of Singapore), Michelle Kohler (Flinders University), Barbara Pizziconi (School of Oriental and African Studies, University of London), Yukiko Saito (National University of Singapore), Angela Scarino (University of South Australia), Elli Suzuki (Université de Bordeaux-Montaigne), Geneviève Zarate (Institut national des langues et civilisations orientales).

NOTES

1. Liddicoat, A., Derivry-Plard, M. (coordinators of the ReN). (to be published 2021). *Intercultural mediation in language and culture teaching and learning/ La médiation interculturelle en didactique des langues et des cultures*, Paris, EAC.

AUTEURS

ANTHONY J. LIDDICOAT

Université de Warwick

Anthony Liddicoat est professeur des universités en linguistique appliquée/didactiques des langues à l'Université de Warwick au Royaume-Uni. Il est coordinateur du réseau de recherche d'AILA *Intercultural mediation in language and culture teaching and learning/La médiation interculturelle en didactique des langues et des cultures*. Il a été président de la Fédération Australienne des Associations de Professeurs de Langues Vivantes et de l'Association Australienne de Linguistique Appliquée.

A.Liddicoat[at]warwick.ac.uk

MARTINE DERIVRY-PLARD

Université de Bordeaux Montaigne (France)

Martine Derivry-Plard, professeur en Langues, Éducation, Cultures (sections 11 études anglophones, et 07 sciences du langage) à l'université de Bordeaux, Espe d'Aquitaine. Elle est membre du directoire du LACES EA 7437 au sein du département de recherche ECORe. Ses travaux portent sur l'enseignement-apprentissage des langues dans une perspective plurilingue et pluriculturelle et concernent plus particulièrement les enseignants de langues et en langues. Elle a participé aux projets européens de télécollaborations interculturelles, TILA et TeCoLa. Elle est co-responsable du Master bilingue anglais/français de Formateurs de Formateurs à l'International à l'université de Bordeaux. Enfin membre du ReN-AILA, la médiation interculturelle en didactique des langues et des cultures, elle coordonne ce ReN international avec Tony Liddicoat depuis juillet 2017.

derivry.martine[at]gmail.com